

N° 1166.

NORVÈGE ET PAYS-BAS

Convention de réciprocité relative au paiement d'une indemnité en cas d'accidents aux marins et aux ouvriers industriels, signée à Oslo, le 9 janvier 1925.

NORWAY AND THE NETHERLANDS

Convention of Reciprocity with regard to the Payment of a Compensation to Seamen and Industrial Workers, in case of Accidents, signed at Oslo, January 9, 1925.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 1166. — OVERENSKOMST¹ MELLEM NORGE OG NEDERLAND TIL REGULERING AV FORHOLDET MELLEM BEGGE LAND PÅ ULYKKESFORSIKRINGENS OMRAADE FOR SJØMENN OG INDUSTRI ARBEIDERES VEDKOMMENDE, UNDERTEGNET I OSLO, DEN 9 JANUAR 1925.

Textes officiels néerlandais et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège et par le chargé d'affaires p.i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 mai 1926.

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE og HENNES MAJESTET DRONNINGEN AV NEDERLAND, som ønsker å regulere forholdet mellom Norge og Nederland på ulykkesforsikringens område, har i det ðiemed besluttet å avslutte en overenskomst og har utnevnt til Sine befullmektigede :

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE :

Sin Stats-og Utenriksminister, Herr Johan Ludwig MOWINCKEL ;

HENNES MAJESTET DRONNINGEN AV NEDERLAND :

Sin Kammerherre i Ekstraordinær tjeneste, Jonkheer H. M. VAN HAERSMA DE WITH, Chargé d'Affaires for Nederland i Oslo.

Som, dertil på behørig måte befullmektiget, er blitt enig om følgende bestemmelser :

Artikkel 1.

Bestemmelser i de norske ulykkesforsikringslover for industriarbeidere m. v. av 13. august 1915 med tilleggslov av 19. juli 1918, for sjømenn av 18. august 1911 med tilleggslover av 30. juli 1915, 15. juni 1917 og 19. juli 1918, for fiskere av 10. desember 1920 og i de nederlandske ulykkesforsikringslover, ulykkesforsikringsloven av 1921, land-og havebruksforsikringsloven av 1922 og sjømannsforsikringsloven av 1919, hvorved berettigelsen til skadeserstatning og utbetaling av denne gjøres avhengig av nasjonaliteten av den av ulykken rammede eller dennes etterlatte, eller av hvorvidt den av ulykken rammede eller dennes etterlatte opholder sig innenfor området av det land hvis ulykkesforsikringslover er anvendelig på ulykken, gjøres ikke gjeldende likeoverfor det annet lands undersåtter som har sin bopel i et av de to land

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 4 mai 1926.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No 1166. — VERDRAG¹ TUSSCHEN NOORWEGEN EN NEDERLAND
REGELENDE DE ONGEVALLENVERZEKERING VAN ZEELIEDEN
EN INDUSTRIEARBEIDERS, GETEEKEND TE OSLO, 9 JANUARI
1925.

Dutch and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and by the Netherlands Chargé d'Affaires a. i. at Berne. The registration of this Agreement took place May 14. 1926.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING van Noorwegen, wenshende de betrekkingen tusschen Nederland en Noorwegen inzake ongevallenverzekering te regelen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd te weten :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer Mr. H. M. VAN HAERSMA DE WITH, Hoogst Derzelve Kamerheer in Buitengewonen Dienst, Zaakgelastigde der Nederlanden te Oslo,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN NOORWEGEN :

den Heer Johan Ludwig MOWINCKEL, Hoogst Deszelfs Staats-Minister en Minister van Buitenlandsche Zaken ;

die, daartoe behoorlijk gemachtigd, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen :

Artikel 1.

De bepalingen in de Noorsche ongevallenverzekeringswetten voor Industriearbeiders en daarmede gelijkgestelden van 13 Augustus 1915, aangevuld bij de wet van 19 Juli 1918, voor zeelieden van 18 Augustus 1911, aangevuld by de wetten van 30 Juli 1915, 15 Juni 1917 en 19 Juli 1918, en voor visschers van 10 December 1920 en in de Nederlandsche ongevallenverzekeringswetten, te weten : de Ongevallenwet 1921, de Land-en Tuinbouwongevallenwet 1922 en de Zeeongevallenwet 1919, waarbij het recht op schadeloosstelling en de uitbetaling daarvan afhankelijk wordt gesteld van de nationaliteit van den door het ongeval getroffen of diens nagelaten betrekkingen of van het verblyf houden van den door het ongeval getroffen of diens nagelaten betrekkingen binnen het gebied van het land welks ongevallenwet van toepassing is met betrekking tot het ongeval, gelden niet ten aanzien van de onderdanen van het andere land die hun woonplaats hebben in een van de beide landen.

¹ The exchange of ratifications took place at Oslo, May 4, 1926.

Artikkel 2.

Undersökelse som omhandlet i den norske ulykkesforsikringslov for sjömenn av 18. august 1911 kan også foretas i Nederland. En nederlandsk leges erklæring erstatter i så tilfelle en norsk leges erklæring.

Artikkel 3.

Erstatningene fastsettes of tilkjennes efter de regler som til enhver tid er gjeldende i det land hvis ulykkesforsikringslov er anvendelig på ulykken, likesom den erstatningsberettigede i alle saker som angår hans forsikringsmessige rettigheter og plikter, skal være underkastet den ulykkesforsikringslovgivning hvorfra han avleder sitt krav på erstatning.

Artikkel 4.

Ved utövelsen av det ene lands ulykkesforsikringslover i det annet land yder de to lands forsikringsadministrasjoner hinannen gjensidig bistand, likesom der i overensstemmelse med de mellem begge land gjeldende traktatbestemmelser for civile og merkantile anliggender ydes bistand i rettssaker.

I påkrevde tilfelle anstiller de to lands forsikringsadministrasjoner ex officio den undersökelse som vilde ansees nødvendig hvis det gjaldt utövelsen av deres eget lands lover.

Artikkel 5.

Overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonene utveksles så snart skje kan.

Overenskomsten, som trer i kraft dagen efterat ratifikasjonene er utvekslet, finner anvendelse på ulykker inntruffet fra og med samme dag.

Overenskomsten kan ved opsigelse fra hver av partene med en frist av minst ett år bringes til ophör ved utgangen av et kalenderår.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst i 2 eksemplarer i det norske og det nederlandske sprog, hvilke begge er autentiske, og påført samme sine segl.

Utfærdiget i Oslo, den 9. januar 1925.

(s) (L. S.) H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

(s) (L. S.) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

Artikel 2.

Het onderzoek, waarvan sprake is in de Noorsche ongevallenwet voor zeelieden van 18 Augustus 1911, kan ook in Nederland plaats vinden. De verklaring van een Nederlandsch geneeskundige vervangt in dat geval de verklaring van een Noorsch geneeskundige.

Artikel 3.

De schadeloosstellingen worden vastgesteld en toegekend volgens de regelen, welke thans gelden of later zullen gelden in het land, welks ongevallenwet met betrekking tot het ongeval van toepassing is. Evenzoo zal degene, die recht heeft op schadeloosstelling, in al hetgeen zijne met de verzekering samenhangende rechten en verplichtingen betreft, onderworpen zijn aan de ongevallenwet waaraan hij zijn recht op schadeloosstelling ontleent.

Artikel 4.

Bij de uitvoering van de ongevallenwetten van het eene land in het andere land verleenen de met de uitvoering dier wetten belaste autoriteiten in beide landen elkander wederkeurig bijstand, evenals er, overeenkomstig de verdragsbepalingen welke tusschen de beide landen in burgerlijke-en handelszaken van kracht zijn, bijstand in rechtszaken wordt verleend.

Zoo noodig stellen die autoriteiten der beide landen ambtshalve het onderzoek in, dat noodig geacht zou worden, indien het de uitvoering van de wet van het eigen land gold.

Artikel 5.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

Het verdrag, dat in werking treedt op den dag, volgende op dien, waarop de uitwisseling der akten van bekrachtiging plaats heeft, is van toepassing op ongevallen, die op of na den dag van inwerking treden plaats vinden.

Het verdrag kan met inachtneming van een opzeggingstermijn van tenminste een jaar door elk der beide verdragsluitende partijen worden opgezegd, te rekenen vanaf den aanvang van een kalenderjaar.

Ter bevestiging hiervan hebben de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag in tweevoud geteekend in den Nederlandschen en den Noorschen tekst, welke beide authentiek zijn, en daarop hun zegel gehecht.

Gedaan te Oslo, den 9 Januari 1925.

(s) (L. S.) H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

(s) (L. S.) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

Pour copie conforme.

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 7 mai 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales,*

G. VON TANGEN.

¹ TRADUCTION.

N^o 1166. — CONVENTION DE RÉCIPROCITÉ ENTRE LA NORVÈGE ET LES PAYS-BAS, RELATIVE AU PAIEMENT D'UNE INDEMNITÉ EN CAS D'ACCIDENTS AUX MARINS ET AUX OUVRIERS INDUSTRIELS, SIGNÉE A OSLO, LE 9 JANVIER 1925.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, animés du désir de régler les rapports entre la Norvège et les Pays-Bas en matière d'assurance contre les accidents du travail, ont résolu de conclure une convention à cette fin et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Johan Ludwig MOWINCKEL, son ministre d'Etat et des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Monsieur le Jonkheer H. M. VAN HAERSMA DE WITH, son chambellan en service extraordinaire et chargé d'affaires des Pays-Bas à Oslo,

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les dispositions des lois norvégiennes d'assurance contre les accidents du travail suivantes : loi du 13 août 1915 et loi additionnelle du 19 juillet 1918, concernant les ouvriers d'industrie, etc., loi du 13 août 1911 et lois additionnelles du 30 juillet 1915, du 15 juin 1917 et du 19 juillet 1918, concernant les gens de mer, loi du 10 décembre 1920, concernant les pêcheurs, et les dispositions des lois néerlandaises d'assurance contre les accidents du travail suivantes : loi de 1921, concernant l'assurance contre les accidents du travail, loi de 1922, concernant l'assurance contre les accidents du travail agricole, et horticole et loi de 1919, concernant l'assurance contre les accidents des gens de mer, qui font dépendre le droit à l'indemnité et au paiement de cette indemnité de la nationalité de la victime ou de celle de ses survivants, ou du fait que la victime ou ses survivants séjournent ou non dans le territoire du pays dont les lois d'assurance en question s'appliquent à l'accident survenu, ne concerneront pas les ressortissants de l'autre pays domiciliés dans l'un des deux pays.

Article 2.

L'enquête prévue dans la loi norvégienne du 18 août 1911 concernant l'assurance des gens de mer contre les accidents du travail, pourra également avoir lieu dans les Pays-Bas. Le certificat d'un médecin néerlandais remplacera en ce cas celui du médecin norvégien.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1166. — CONVENTION OF RECIPROCITY BETWEEN NORWAY AND THE NETHERLANDS WITH REGARD TO THE PAYMENT OF COMPENSATION TO SEAMEN AND INDUSTRIAL WORKERS IN CASE OF ACCIDENTS, SIGNED AT OSLO, JANUARY 9, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, desirous of regulating the relations between Norway and the Netherlands in the matter of accident insurance, have decided to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

His Minister of State and Minister for Foreign Affairs, M. Johan Ludwig MOWINCKEL ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer H. M. VAN HAERSMA DE WITH, Her Chamberlain on Extraordinary Service and Netherlands Chargé d'Affaires at Oslo ;

Who, being duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The provisions of the Norwegian Law on accident insurance for industrial and similar workers, dated August 13, 1915, and supplementary Law of July 19, 1918, the corresponding Law concerning seamen dated August 18, 1911, and supplementary Laws of July 30, 1915, June 15, 1917, and July 19, 1918, and the corresponding Law concerning fishermen dated December 10, 1920, and the provisions of the Netherlands Laws on accident insurance, that is to say, the Accident Insurance Law of 1921, the Agricultural and Horticultural Insurance Law of 1922, and the Seamen's Insurance Law of 1919, to the effect that the title to compensation and payment thereof depends upon the nationality of the victim of the accident or his surviving dependants or upon the residence of the victim of the accident or his surviving dependants in the territory of the State whose accident insurance legislation is applicable to the accident in question, shall not apply to nationals of the one country domiciled in the other.

Article 2.

The enquiries referred to in the Norwegian Seamen's Accident Insurance Law of August 18, 1911, may also be instituted in the Netherlands. In such case, a certificate given by a Netherlands medical practitioner shall be substituted for the certificate given by a Norwegian medical practitioner.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Les indemnités seront fixées et allouées conformément aux règlements en vigueur à l'époque en question dans les pays dont les lois d'assurance s'appliquent à l'accident ; de même l'ayant droit sera soumis, pour tout ce qui concerne ses droits et obligations en matière d'assurance, aux lois d'assurance sur lesquelles il fonde sa demande d'indemnité.

Article 4.

En cas d'application, dans l'un des pays, des lois d'assurance contre les accidents de l'autre pays, les autorités des deux pays chargées de l'application des lois en question se prêteront mutuellement assistance, ainsi que cela a lieu pour l'assistance que se prêtent les tribunaux des deux pays en matières civile et commerciale, conformément aux dispositions des traités conclus à cet effet.

Au besoin, les autorités des deux pays procéderont d'office à l'enquête qui serait jugée nécessaire s'il s'agissait de l'exécution des lois de leurs pays respectifs.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et les instruments des ratifications seront échangés le plus tôt possible.

La convention, qui entrera en vigueur le jour qui suivra l'échange des ratifications, s'appliquera aux accidents survenus à partir de ce même jour inclusivement.

La convention pourra être dénoncée par chacune des Parties contractantes et prendre fin, moyennant préavis d'un an au moins, à l'expiration d'une année civile.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en deux exemplaires, l'un en langue norvégienne, et l'autre en langue néerlandaise, les deux textes faisant foi, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Oslo, le 9 janvier 1925.

(L. S.) (Signé) H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

Article 3.

Compensation shall be assessed and adjudged in accordance with the rules for the time being in force in the country whose accident insurance legislation is applicable to the accident ; and the claimant shall be subject, in all matters connected with his rights and obligations in regard to insurance, to the accident insurance legislation on which his claim to compensation is based.

Article 4.

The insurance administrations of the two countries shall render each other assistance in executing the accident insurance laws of one country in the other country, in the same way as assistance is given in legal matters under the treaty provisions in force between the two countries regarding civil and commercial affairs.

The insurance administration of either country shall, when required, institute *ex officio* such enquiries as would be deemed necessary if the laws of its own country had to be applied.

Article 5.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

The Convention, which shall come into force on the day following the exchange of ratifications, shall apply to accidents occurring on and after that day.

The Convention may be denounced by either Party at not less than one year's notice, to take effect at the end of a calendar year.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in two copies, in the Norwegian and Dutch languages, both of which shall be authentic, and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo, on January 9, 1925.

(L. S.) (Signed) H. M. VAN HEARSMA DE WITH.

(L. S.) (Signed) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

